

И. В. Русецкая¹, Е. А. Каптур²

¹преподаватель кафедры английского языка и МПИЯ
МГПУ им. И. П. Шамякина (г. Мозырь, Республика Беларусь)

²студентка 5 курса МГПУ им. И. П. Шамякина
(г. Мозырь, Республика Беларусь)

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ В ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ТЕЛЕСЕРИАЛА «ТЕОРИЯ БОЛЬШОГО ВЗРЫВА»

Перевод с одного языка на другой приобретает всё большую значимость. Благодаря переводу осуществляется межъязыковая и межкультурная коммуникация. Важным направлением исследований в современном переводоведении является перевод реалий. Эта проблема уже много лет вызывает интерес в связи с расширением культурных связей между различными странами. Реалии представляют собой особый слой лексики – они являются носителями исторического и национального колорита. Чем чаще происходит соприкосновение двух культур, тем чаще встает вопрос о проблематике переноса реалий с одного языка на другой.

Определение понятия «реалия» у разных авторов неоднозначно. Это создает определённые трудности в понимании истинного значения этого термина. Наряду с термином «реалия» широко распространён и термин «безэквивалентная лексика». В лингвистической литературе они не являются взаимозаменяемыми.

Толковый переводоведческий словарь М. Флинта даёт следующее определение понятию «реалия»: «Реалии – это 1) слова или выражения, обозначающие предметы, понятия, ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке; 2) разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой и переводоведением, такие, как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т. п. с точки зрения их отражения в данном языке; 3) слова, обозначающие национально-специфические особенности жизни и быта» [1, с. 178].

В.С. Виноградов называет реалиями «все специфические факты истории и государственного устройства национальной общности, особенности ее географической среды, характерные предметы быта прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия, относя их к классу безэквивалентной лексики» [2, с. 37].

С. Влахов и С. Флорин определяют реалии как особую категорию средств выражения, включающую в себя слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни, быта, культуры и истории

одного народа и чуждые другому. Исследователи отмечают, что реалии требуют при переводе особого подхода, поскольку не имеют точных соответствий в других языках, будучи носителями национального и/или исторического колорита [3, с. 6].

Г.Д. Томахин дает следующее определение реалии: «Реалии – это названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.п.» [4, с. 5]. Кроме того, ученый выделяет денотативные и коннотативные реалии. "Денотативные реалии это такие факты языка, которые обозначают предметы и явления, характерные для данной культуры, не имеющие соответствий в сопоставляемой культуре. Коннотативные реалии, в противоположность денотативным, обозначают предметы, ничем не отличающиеся от аналогичных предметов сопоставляемых культур, но получившие в данной культуре и обслуживающем её языке дополнительные значения, основанные на культурно-исторических ассоциациях, присущих только данной культуре» [4, с. 41–42].

Таким образом, сопоставив приведённые выше определения «реалии», можно сделать вывод, что это понятие включает в себя предметы и понятия, не существующие в культуре людей, говорящих на другом языке, а именно исторические факты, особенности государственного устройства, предметы быта, а также этнографические понятия и фольклор.

В данной работе мы придерживаемся следующего определения понятия «реалия» – специфические исторические факты и особенности государственного устройства национальной общности, ее географической среды, характерные предметы быта прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия.

Для рассмотрения способов передачи реалий с английского языка на русский была использована выборка примеров из телесериала «Теория Большого взрыва» [5], общий объем которой составил 300 единиц.

«Теория Большого взрыва» (англ. *The Big Bang Theory*) американский ситком, созданный Чаком Лорри и Биллом Прэди. Сериал повествует о жизни двух молодых талантливых физиков (Шелдон Купер и Леонард Хофстедтер), их привлекательной соседке по лестничной площадке, официантке и начинающей актрисе (Пенни), а также их друзей – астрофизике Раджеше Кутраппали и инженере Говарде Воловице. Действие сериала происходит в городе Пасадена, штат Калифорния [6].

В результате анализа были выявлены следующие типы реалий:

1. Бытовые реалии: *Japanese puzzle box*, *Heart Smart platter*, *Klingon Boogle*, *beatbox*, *hokey pokey*, *snickerdoodle* (42,3 % от общего количества реалий, составляющих объем исследования). Из них 37,4% единиц –

наименования пищи, 15,7% – типы жилищного устройства, 14,1% реалий названия предметов одежды, 3,6% – обозначения единиц измерения, 4,1% реалий – названия музыкальных инструментов, 15,7% реалий, используемых как обращения, 0,7% – названия танцев.

Преобладание в этой группе реалий, обозначающих наименования пищи, может объясняться бытовым характером сериала и развитием сюжета в условиях реальной жизни. Также этот факт может объясняться глобальной межнациональной интеграцией культуры питания, что в свою очередь способствует возникновению новых как для русского, так и для американского языка реалий. На втором месте по частоте появления идут реалии жилищного устройства и формулы обращений.

2. Ономастические реалии: *Stephen Hawking, Port-au-Prince, Leonard Hofstadter, Fuddruckers, Euclid Avenue* (36,9% от общего количества реалий, составляющих объем исследования). Из них 40,5% составляют имена литературных персонажей, 23,5% – топонимы, 18% – антропонимы и 18% – названия компаний, музеев, театров, дворцов, ресторанов, магазинов, пляжей, аэропортов. Такое построение внутри ономастической группы реалий объясняется изменением места развития событий внутри одного города, штата, страны.

3. Реалии государственно-административного устройства и общественной жизни: *high-IQ sperm Bank, CostCos, Avocado rancher, shrimper, the Department of water and Power* (9,9% от общего количества реалий, составляющих объем исследования). Из них 36,6% – названия гражданских должностей и профессий, титулов и званий, 30% – реалии основных воинских и полицейских подразделений и чинов, 16,7% – реалии административных единиц и государственных институтов, общественных организаций и партий и 16,7% – реалии промышленных, аграрных и торговых предприятий. Их появление в сериале может объясняться, как и в случае с ономастическими реалиями, изменением места развития сюжета, а также ссылками на различные организации в процессе диалога героев сериала.

4. Этнографические и мифологические реалии: *Hindi, Lord, goblin, Jesus*. (5,6% от общего количества реалий, составляющих объем исследования). Из них 29,4% – названия этнических и социальных общностей (и их представителей) и 70,6% – религиозные термины, сказочные персонажи и легендарные места. Реалии этого вида занимают особое место в сериале, поскольку затрагивают тему вероисповеданий, таких, как христианство, буддизм и иудаизм, и верований, которые представлены в юмористическом ключе и дают яркое представление о культуре в межнациональном аспекте.

5. Реалии мира природы: *labradoodle, bobcat, tapioca, the Gulf region* (5,3% от общего количества реалий, составляющих объем исследования). Из них 81,2% – названия животных, 12,5% – названия растений и 6,3% – типы ландшафта. Небольшое распространение реалий этого вида объясняется тем, что в центре сериала находятся межличностные отношения, а флора и фауна являются фоном, на котором они разворачиваются.

При переводе данного телесериала с английского языка на русский используются следующие приёмы переноса реалий:

1) транскрипция и транслитерация 43,2% от общего количества исследованной выборки: *Stephen Hawking* (Стивен Хокинг), *Hugh Grant* (Хью Грант), *Sandra Bullock* (Сандра Балок), *Johnny Winter* (Джонни Винтер), *Mumbai* (Мумбай), *Arkansas* (Арканзас), *Anne Frank* (Анна Франк).

Из них 83,9% составляет транскрипция: *John Connor* (Джон Конор), *Terminator* (Терминатор), *SkyNet* (Скайнет), *Legolas* (Леголас), *Bruce Banner* (Брюс Беннер), *Reed Richards* (Рид Ричардс); и 16,2% случаев использования транслитерации: *dragon* (дракон), *lemonade* (лимонад), *Andromeda* (Андромеда), *Maserati* (Мазерати), *NASA* (НАСА), *SETI* (СЕТИ). Преобладание использования транскрипции над транслитерацией обусловлено тем, что при удачном транскрибировании переводчик может добиться более адекватной передачи смыслового содержания и колорита культуры англоговорящей страны. Использование транскрипции наблюдается в основном при передаче ономастических реалий, таких, как названия улиц, городов, стран и имен собственных.

2) перевод – 53,2% от общего количества исследованной выборки: *closet* (шкаф), *loan* (станок), *couch* (диван), *serape* (шаль), *Green Lantern* (Зеленый Фонарь), *Kuiper Belt* (пояс Койпера), *Stu the Cockatoo* (какаду Стю), *C-3PO* (Ситрипио), *Uggs* (угги), *Crocs* (кроксы); *Moon Pie* (пирожок), *CostCos* (барахолки).

Из них 53,2% случаев использования неологизмов: *Jew* (еврей), *griffin* (грифон), *dust ruffle* (оборочки для одеяла), *Klingon Boggle* (Клингонский бугл); 46,8% случаев использования приблизительного перевода: *Mortgomery Ward delivery Van* (грузовик доставки), *Sup a'Noodles* (ланша), *pumpernickel bread* (черный хлеб), *Butterscotch scone* (булочка).

На материале исследования не было выявлено ни одного примера использования такого способа перевода, как замена реалии. Это можно объяснить тем, что перед переводчиками стояла задача максимально сохранить культурно-национальный колорит сериала. Переводчиками использованы такие способы перевода реалий, как введение неологизма (53,2%) и функционального аналога (25,1%) с целью сохранения самобытности сериала и передачи его комедийной атмосферы.

Таким образом, перевод реалий является интересным процессом, отражающим национальный колорит, особенности быта, социального и исторического развития определённой культуры.

В исследовании методов перевода реалий до сих пор остается много открытых вопросов. Это связано не только с различными взглядами переводоведов на проблемы перевода, но и с множеством факторов и нюансов, влияющих на их решение. Спорным является само толкование понятия "реалия", а также вопрос классификации реалий и способов их перевода. В ходе исследования было выявлено, что наиболее распространенными в тексте телесериала «Теория Большого взрыва» являются бытовые и ономастические реалии.

СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Флинт, М. Толковый переводоведческий словарь / М. Флинт, Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. М.: Наука, 2003. 162 с.
2. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение / В.С. Виноградов. – Москва: ИОСО РАН, 2001. – 224 с.
3. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. 344 с.
4. Томахин, Г. Д. Реалии-американизмы: пособие по страноведению / Г.Д.Томахин. – М.: Высш. шк., 1988. – 239 с.
5. Серилал Теория Большого взрыва [Электронный ресурс]. – 2014. – Режим доступа: <http://bigbangtv.ru/>. Дата доступа: 20.02.2015.
6. Википедия. Свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. – 2014. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/>. – Дата доступа: 20.02.2015.